



全国翻译专业资格(水平)考试

# 俄语二级 翻译口笔译

## 考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定  
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语二级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

全国翻译专业资格 (水平) 考试俄语二级翻译口笔译考试大纲 / 中国外文局  
全国翻译专业资格 (水平) 考试办公室编著.

—北京:外文出版社, 2006

ISBN 7-119-04453-2

I. 全... II. 中... III. 俄语-翻译-资格考核-考试大纲 IV. H355.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 047270 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 全国翻译专业资格 (水平) 考试 俄语二级翻译口笔译考试大纲

作者 中国外文局全国翻译专业资格 (水平) 考试办公室

责任编辑 于 璞 史 敬

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室) 68995875 (编辑部)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开 字 数 220 千字

印 数 0001—3000 册 印 张 10.875

版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04453-2

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究



中华人民共和国  
翻译专业  
资格(水平)证书  
Qualification Certificate  
of Translation Proficiency  
The People's Republic of China

俄语二级翻译口笔译证书

РУССКИЙ ЯЗЫК

**第二条** 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

**第五条** 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

**第七条** 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

**第九条** 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

**第十条** 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

## 前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试俄语专家委员会专家编写了《俄语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是俄语二级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译  
专业资格（水平）考试办公室

2006年5月

## 目 录

俄语笔译二级考试大纲（试行）	1
俄语笔译二级考试模块设置一览表	3
俄语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）	4
俄语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表	6
俄语二级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
俄语二级《笔译综合能力》试卷（样题）答案	29
俄语二级《笔译实务》试卷（样题）	30
俄语二级《笔译实务》试卷（样题）答案	35
俄语二级《口译综合能力》试卷（样题）录音材料	40
俄语二级《口译综合能力》试卷（样题）	53
俄语二级《口译综合能力》试卷（样题）答案	64
俄语二级《口译实务》试卷（样题）录音材料	67
俄语二级《口译实务》试卷（样题）答案	74
基础词汇表	81
附录：全国翻译专业资格（水平）考试问答	331

# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语笔译二级考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

### （一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 6000 个以上俄语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章，把握文章主旨，译文忠实原文的事实和细节，并能体现原文文体风格。
3. 了解中国和俄语国家的文化背景知识及相应的国际知识。

## 二、笔译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者对俄语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的俄语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对各种文体俄语文章的理解能力。



### 三、笔译实务

#### (一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

#### (二) 考试基本要求

1. 能够正确运用翻译策略和技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文流畅，用词恰当。
4. 译文无语法错误。
5. 俄译汉速度每小时约 500 个单词；汉译俄速度每小时约 300 个汉字。

## 俄语笔译二级考试模块设置一览表

### 《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	35 道选择题	35	25
2	阅读理解	25 道选择题	50	75
3	完形填空	15 道选择题	15	20
总计	——	——	100	120

### 《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	翻 译	俄译汉	两篇文章, 共约 800 个单词。	60	100
		汉译俄	两篇文章, 共约 400 个汉字。	40	80
总计	——		——	100	180

# 全国翻译专业资格（水平）考试 俄语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试俄语口译二级考试设口译综合能力测试和口译实务（交替传译）测试。

### （一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

### （二）考试基本要求

1. 掌握 6000 个以上俄语词汇。
2. 了解中国和俄语国家的文化背景知识及相应的国际知识。
3. 胜任正式场合的交替传译。

## 二、口译综合能力

### （一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

### （二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的俄语词汇。
2. 具备专业工作所需的俄语听力、理解和表达能力。

### 三、口译实务（交替传译）

#### （一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

#### （二）考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语言规范，语流顺畅，语速适中。
3. 熟练运用口译技巧，完整、准确地译出原话内容，无错译、漏译。

## 俄语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表

### 《口译综合能力》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)	
1	听力理解	判 断	10 题	10	5	
		选 择	句子选项	20 题	20	15
			篇章选项	15 题	30	10
		听力综述	听约 500 个单词俄语录音材料后写一篇不少于 150 个单词的俄语综述	40	30	
总计	—		—	100	60	

### 《口译实务》（交替传译）

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)	
1	俄汉交替传译	总量约 1000 个单词的俄语录音材料两篇	50	30	
2	汉俄交替传译	总量约 1000 个汉字的汉语录音材料两篇	50	30	
总计	—		—	100	60

**全国翻译专业资格（水平）考试**  
**俄语二级《笔译综合能力》试卷（样题）**

**Часть I**

**Лексика и грамматика (35 баллов)**

**Выберите правильный вариант ответа и отметьте его в матрице.**

1. Будут \_\_\_\_\_ новые месторождения нефти и газа, но их тоже не хватит на долгое время.  
A. открыты  
B. изобретены  
C. созданы  
D. сделаны
  
2. Профессионально-техническое училище \_\_\_\_\_ в газете прием юношей и девушек с образованием 8 классов на трехгодичный срок обучения.  
A. передает  
B. объявляет  
C. извещает  
D. сообщает
  
3. В живой природе выступают свои особые противоречия, которых нет в мертвой природе и которые \_\_\_\_\_ именно для процессов жизнедеятельности.  
A. характерны  
B. свойственны  
C. присущи  
D. отличны

4. Крестьяне привыкли к человеку, который, раскрыв записную книжку, писал там \_\_\_\_\_ непонятными значками.
- A. чем-то  
B. что-нибудь  
C. кое-что  
D. что-то
5. Понимание всего этого нужно нам, чтобы осознать тот прогресс растущего влияния науки, который мы переживаем, \_\_\_\_\_ если мы сами в нем участвуем.
- A. тем более  
B. тем самым  
C. тем не менее  
D. между тем
6. Я знаю, что он был ранен на охоте. Это был \_\_\_\_\_ случай, когда он был так неосторожен.
- A. единый  
B. единичный  
C. единственный  
D. один
7. История литературы и сама литература — не всегда \_\_\_\_\_.
- A. одна и та же  
B. одной и той же  
C. одно и то же  
D. одну и ту же
8. Она была очень занята, но \_\_\_\_\_ находила время для встречи с друзьями.
- A. все еще  
B. все-таки  
C. все время  
D. все так
9. Он был очень застенчив, но \_\_\_\_\_ это прошло.
- A. за годами  
B. годами  
C. с годами  
D. через годы
10. Было \_\_\_\_\_ холодно, а тут еще форточку открыли.

- |           |          |
|-----------|----------|
| A. так и  | B. и так |
| C. так же | D. как и |

11. Утром мы с сестрой собирались пойти в кино, вдруг пошел сильный дождь, и нам пришлось \_\_\_\_\_ дома.

- |                 |             |
|-----------------|-------------|
| A. оставить     | B. остаться |
| C. остановиться | D. отстать  |

12. \_\_\_\_\_ всей моей любви к искусству мне редко удается сходить в театр или на концерт.

- |        |            |
|--------|------------|
| A. При | B. Вопреки |
| C. По  | D. Из      |

13. Книга \_\_\_\_\_ не интересна, но собранный материал имеет известную ценность.

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| A. сама собой   | B. самая     |
| C. сама по себе | D. сама себе |

14. Стоило ему ударить по струнам, \_\_\_\_\_ слушатели тут же замирали, пораженные красивым звучанием инструмента и прекрасным исполнением.

- |         |          |
|---------|----------|
| A. как  | B. когда |
| C. если | D. что   |

15. В современной технике используются закономерности, \_\_\_\_\_ еще в прошлом веке.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| A. открывающие | B. открываемые |
| C. открывшие   | D. открытые    |

16. В каждом народе можно найти \_\_\_\_\_ добрых людей, готовых



помочь, \_\_\_\_\_ противоположные им типы.

A. то ли ... то ли ...

B. как ... так и ...

C. то ... то ...

D. ни ... ни ...

17. Недаром нефть \_\_\_\_\_ «черным золотом». Она имеет большое значение для народного хозяйства.

A. имеет звание

B. носит название

C. имеет название

D. называется

18. \_\_\_\_\_ малейшего шороха в сенях или крика во дворе, \_\_\_\_\_ он поднял голову и стал прислушиваться.

A. Мало ... чтобы...

B. Достаточно ... чтобы...

C. Слишком ... чтобы...

D. Достаточно ... что...

19. Я успею просмотреть газету, пока \_\_\_\_\_ в автобусе.

A. поеду

B. проеду

C. буду ехать

D. проезжаем

20. \_\_\_\_\_ компаса, мы бы заблудились в тайге.

A. Не будет

B. Не быть

C. Не будь

D. Не было

21. По инициативе Никиты Божемого все товарищи сразу \_\_\_\_\_ за организацию концертной бригады.

A. перешли

B. приступили

C. принялись

D. приняли

22. После неприятного пятиминутного разговора гость ушел, ни с кем не \_\_\_\_\_.

A. простившись

B. расставшись